

◎麻薬及び向精神薬の不正取引の防止に関する国際連合条約

(略称) 麻薬及び向精神薬の不正取引条約

| | |
|---------------------|-------------|
| 昭和六十三年十二月二十日 | ウイーンで作成 |
| 平成二年十一月十一日 | 効力発生 |
| 平成元年十二月十九日 | 署名 |
| 平成三年四月二十六日 | 国会承認 |
| 平成四年六月五日 | 批准の閣議決定 |
| 平成四年六月十二日 | 批准書寄託 |
| 平成四年八月二十八日 | 公布及び告示 |
| (条約第六号及び外務省告示第三九九号) | |
| 平成四年九月十日 | 我が国について効力発生 |

目次

| | | |
|-------------|-------|-----|
| 前文 | ..... | 一七九 |
| 第一条 定義 | ..... | 一八一 |
| 第二条 条約の適用範囲 | ..... | 一八四 |
| 第三条 犯罪及び制裁 | ..... | 一八四 |
| 第四条 裁判権 | ..... | 一九〇 |
| 第五条 没収 | ..... | 一九一 |
| 第六条 犯罪人引渡し | ..... | 一九六 |

| | | |
|--------|--|-----|
| 第七 条 | 法律上の相互援助 | 一九九 |
| 第八 条 | 手続の移管 | 二〇四 |
| 第九 条 | その他の形態の協力及び訓練 | 二〇四 |
| 第十 条 | 通過国のための国際協力及び援助 | 二〇七 |
| 第十一 条 | 監視付移転 | 二〇八 |
| 第十二 条 | 麻薬又は向精神薬の不正な製造に頻繁に使用される物質 | 二〇八 |
| 第十三 条 | 原料及び装置 | 一一四 |
| 第十四 条 | 麻薬植物の不正な栽培を撲滅し並びに麻薬及び向精神薬の不正な需要を無くすための措置 | 一一四 |
| 第十五 条 | 商業運送業者 | 一一六 |
| 第十六 条 | 商取引の書類及び輸出品の表示 | 一一八 |
| 第十七 条 | 海上における不正取引 | 一一八 |
| 第十八 条 | 自由貿易地帯及び自由港 | 一二〇 |
| 第十九 条 | 郵便の利用 | 一二一 |
| 第二十 条 | 締約国が提出する資料 | 一二二 |
| 第二十一 条 | 麻薬委員会の任務 | 一二三 |
| 第二十二 条 | 統制委員会の任務 | 一二三 |
| 第二十三 条 | 統制委員会の報告 | 一二五 |
| 第二十四 条 | この条約が要求する措置よりも厳しい措置の適用 | 一二六 |
| 第二十五 条 | 従前の条約の権利及び義務の保全 | 一二六 |
| 第二十六 条 | 署名 | 一二六 |
| 第二十七 条 | 批准、受諾、承認又は正式の確認行為 | 一二七 |
| 第二十八 条 | 加入 | 一二八 |
| 第二十九 条 | 効力発生 | 一二八 |
| 第三十 条 | 廃棄 | 一二九 |

| | | | |
|-------|-------|-------|------|
| 第三十一条 | 改正 | ..... | 一三二九 |
| 第三十二条 | 紛争の解決 | ..... | 一三三〇 |
| 第三十三条 | 正文 | ..... | 一三三一 |
| 第三十四条 | 寄託者 | ..... | 一三三一 |
| 末 | 文 | ..... | 一三三一 |
| 附属書 |  | ..... | 一三三一 |
| 付表 I |  | ..... | 一三三一 |
| 付表 II |  | ..... | 一三三一 |

麻薬及び向精神薬の不正取引の防止に関する国際連合条約

この条約の締約国は、

麻薬及び向精神薬の不正な生産、需要及び取引が大量であり、かつ、増加の傾向にあることが、人類の健康及び福祉に対し重大な脅威となり並びに社会の経済的、文化的及び政治的基盤に悪影響を及ぼすことを深く憂慮し、

更に、麻薬及び向精神薬の不正取引の侵食が種々の社会集団において継続的に増大していること、特に、世界の多くの地域において児童が、不正な薬物の消費の市場として並びに麻薬及び向精神薬の不正な生産、分配及び取引のために、利用されている事実が計り知れないほど重大な危険を伴うものであることを深く憂慮し、

不正取引とその他の関連する組織的な犯罪活動との結び付きが、正当な経済活動を害し並びに国の安定、安全及び主権に脅威を与えることを認め、

更に、不正取引が国際的な犯罪活動であり、その防止のためには緊急の注意を払い及び最高の優先度を与える必要があることを認め、

不正取引が生み出す大きな経済的利益及び富により、国際的な犯罪組織が政府の組織、合法的な商取引又は金融取引の事業及び社会一般のあらゆる段階に浸透し、これらを汚染し及び墮

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN
NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

Adopted by the Conference at its 6th plenary meeting,
on 19 December 1988

The Parties to this Convention,

Deeply concerned by the magnitude of and rising trend in the illicit production of, demand for and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, which pose a serious threat to the health and welfare of human beings and adversely affect the economic, cultural and political foundations of society,

Deeply concerned also by the steadily increasing inroads into various social groups made by illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and particularly by the fact that children are used in many parts of the world as an illicit drug consumers market and for purposes of illicit production, distribution and trade in narcotic drugs and psychotropic substances, which entails a danger of incalculable gravity,

Recognizing the links between illicit traffic and other related organized criminal activities which undermine the legitimate economies and threaten the stability, security and sovereignty of States,

Recognizing also that illicit traffic is an international criminal activity, the suppression of which demands urgent attention and the highest priority,

Aware that illicit traffic generates large financial profits and wealth enabling transnational criminal organizations to penetrate, contaminate and corrupt the structures of government, legitimate commercial and financial business, and society at all its levels,

落させることを可能としていることを認識し、
不正取引を行う者からその犯罪活動による収益を剝奪し、これにより不正取引を行う主要な動機を無くすことを決意し、

麻薬及び向精神薬の濫用の根本的な原因（麻薬及び向精神薬の不正な需要並びに不正取引により生ずる極めて大きな利益を含む。）を除去することを希望し、

麻薬及び向精神薬の製造に使用されるある種の物質（前駆剤、化学物質及び溶剤を含む。）であつて、その入手が容易であるために麻薬及び向精神薬の密造の増加をもたらすものを監視するための措置が必要であることを考慮し、
海上における不正取引の防止について国際協力を一層推進することを決意し、

不正取引を撲滅することがすべての国の共同の責務であること及びその撲滅のために国際協力の枠組みの下で協同して行動することが必要であることを認め、

麻薬及び向精神薬の統制の分野における国際連合の権限を認め、また、その統制に関係する国際機関が国際連合の枠内にあることを希望し、

麻薬及び向精神薬の分野の現行の条約の基本原則並びにこれらにより具体化されている統制制度を再確認し、

不正取引の大きな規模及び範囲並びにそのもたらす重大な結果に対処するため、千九百六十一年の麻薬に関する単一条約、千九百六十一年の麻薬に関する単一条約を改正する千九百七十

Determined to deprive persons engaged in illicit traffic of the proceeds of their criminal activities and thereby eliminate their main incentive for so doing,

Desiring to eliminate the root causes of the problem of abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, including the illicit demand for such drugs and substances and the enormous profits derived from illicit traffic,

Considering that measures are necessary to monitor certain substances, including precursors, chemicals and solvents, which are used in the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances, the ready availability of which has led to an increase in the clandestine manufacture of such drugs and substances,

Determined to improve international co-operation in the suppression of illicit traffic by sea,

Recognizing that eradication of illicit traffic is a collective responsibility of all States and that, to that end, co-ordinated action within the framework of international co-operation is necessary,

Acknowledging the competence of the United Nations in the field of control of narcotic drugs and psychotropic substances and desiring that the International organs concerned with such control should be within the framework of that Organisation,

Reaffirming the guiding principles of existing treaties in the field of narcotic drugs and psychotropic substances and the system of control which they embody,

Recognizing the need to reinforce and supplement the measures provided in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1953, that Convention as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1953, and the 1971 Convention on Psychotropic Substances, in order to counter the magnitude and extent of illicit traffic and its grave consequences,

二年の議定書により改正された同条約及び千九百七十一年の向精神薬に関する条約に定める措置を強化し及び補完することの必要性を認め、

更に、不正取引に係る国際的な犯罪活動の防止を目的とする刑事問題に関する国際協力のための効果的な法律上の手段を強化することが重要であることを認め、

特に不正取引の防止を目的としかつ不正取引の問題全般の種々の部面、特に麻薬及び向精神薬の分野における現行の条約に定められていない部面について考慮する包括的、効果的及び実効的な国際条約を締結することを希望して、ここに、次のとおり協定する。

第一条 定義

この条約においては、別段の明示的な定めがある場合及び文脈により別に解釈される場合を除くほか、次の定義に従う。

- (a) 「統制委員会」とは、千九百六十一年の麻薬に関する単一条約及び千九百六十一年の麻薬に関する単一条約を改正する千九百七十二年の議定書により改正された同条約により設置された国際麻薬統制委員会をいう。
- (b) 「大麻植物」とは、カンナビス属の植物をいう。
- (c) 「コカ樹」とは、エリスロキシロン属の植物をいう。
- (d) 「商業運送業者」とは、報酬、給料その他の利益を得るために人、貨物又は郵便物の輸送に従事する人又は公的、

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

Recognizing also the importance of strengthening and enhancing effective international co-operation in criminal matters for suppressing the international criminal activities of illicit traffic,

Desiring to conclude a comprehensive, effective and operative international convention that is directed specifically against illicit traffic and that considers the various aspects of the problem as a whole, in particular those aspects not envisaged in the existing treaties in the field of narcotic drugs and psychotropic substances,

They do hereby agree as follows:

Article 1

DEFINITIONS

Except where otherwise expressly indicated or where the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout this Convention:

- (a) "Board" means the International Narcotics Control Board established by the Single Convention on Narcotic Drugs, 1954, and that Convention as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1954;
- (b) "Cannabis plant" means any plant of the genus *Cannabis*;
- (c) "Coca bush" means the plant of any species of the genus *Erythroxylon*;
- (d) "Commercial carrier" means any person or any public, private or other entity engaged in transporting persons, goods or mails for remuneration, hire or any other benefit;

私的その他の団体をいう。

(e) 「麻薬委員会」とは、国際連合の経済社会理事会の麻薬委員会をいう。

(f) 「没収」とは、裁判所その他の権限のある当局の命令による財産の永久的な剝奪をいう。

(g) 「監視付移転」とは、第三条一の規定に従って定められる犯罪を執行し又はその実行に関与した者を特定するため、一又は二以上の国の権限のある当局が、事情を知りながら、かつ、その監視の下に、麻薬、向精神薬、この条約に附属する付表Ⅰ若しくは付表Ⅱに掲げる物質又はこれらに代わる物質の不正な又はその疑いがある送り荷が当該一又は二以上の国の領域を出、これを通過し又はこれに入ることと認めることとする方法をいう。

(h) 「千九百六十一年の条約」とは、千九百六十一年の麻薬に関する単一条約をいう。

(i) 「改正された千九百六十一年の条約」とは、千九百六十一年の麻薬に関する単一条約を改正する千九百七十二年の議定書により改正された千九百六十一年の麻薬に関する単一条約をいう。

(j) 「千九百七十一年の条約」とは、千九百七十一年の向精神薬に関する条約をいう。

(k) 「理事会」とは、国際連合の経済社会理事会をいう。

(l) 「凍結」又は「押収」とは、裁判所その他の権限のある

(a) "Commission" means the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council of the United Nations;

(f) "Confiscation", which includes forfeiture where applicable, means the permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority;

(g) "Controlled delivery" means the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances, substances in Table I and Table II annexed to this Convention, or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territory of one or more countries, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1 of the Convention;

(h) "1961 Convention" means the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;

(i) "1961 Convention as amended" means the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;

(j) "1971 Convention" means the Convention on Psychotropic Substances, 1971;

(k) "Council" means the Economic and Social Council of the United Nations;

(l) "Freezing" or "seizure" means temporarily prohibiting the transfer,

当局が出した命令に基づき財産の移転、転換、処分若しくは移動を一時的に禁止すること又は当該命令に基づき財産の一時的な保管若しくは管理を行うことをいう。

(m) 「不正取引」とは、第三条の1及び2に規定する犯罪をいう。

(n) 「麻薬」とは、千九百六十一年の麻薬に関する単一条約及び千九百六十一年の麻薬に関する単一条約を改正する千九百七十二年の議定書により改正された同条約の付表I及び付表IIに掲げる天然又は合成の物質をいう。

(o) 「けし」とは、パバヴェル・ソムニフェルム・シ種の植物をいう。

(p) 「収益」とは、第三条1の規定に従って定められる犯罪の実行により生じ又は直接若しくは間接に得られた財産をいう。

(q) 「財産」とは、有体物であるか無体物であるか、動産であるか不動産であるか及び有形であるか無形であるかを問わず、あらゆる種類の財産及びこれらの財産に関する権原又は権利を証明する法律上の書類又は文書をいう。

(r) 「向精神薬」とは、千九百七十一年の向精神薬に関する条約の付表Iから付表IVまでに掲げる天然若しくは合成の物質又は自然の産物をいう。

(s) 「事務総長」とは、国際連合事務総長をいう。

(t) 「付表I」及び「付表II」とは、この条約に附属する物質の表でそれぞれ対応する番号を付したもの(第十二条の

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or a competent authority.

(m) "Illicit traffic" means the offences set forth in article 3, paragraphs 1 and 2, of this Convention.

(n) "Narcotic drug" means any of the substances, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1954, and that Convention as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961.

(o) "Opium poppy" means the plant of the species *Papaver somniferum* L.

(p) "Proceeds" means any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence established in accordance with article 3, paragraph 1.

(q) "Property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets.

(r) "Psychotropic substance" means any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances, 1971.

(s) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations.

(t) "Table I" and "Table II" mean the correspondingly numbered lists of substances annexed to this Convention, as amended from time to time in accordance with article 12.

規定に従つて改正された場合には、改正後のもの)をいう。

(u) 「通過国」とは、不正な麻薬、向精神薬並びに付表Ⅰ及び付表Ⅱに掲げる物質がその領域を移動する国であつて、これらの原産地でも最終仕向地でもないものをいう。

第二条 条約の適用範囲

条約の適用範囲

1 この条約の目的は、締約国が国際的な広がりをもつ麻薬及び向精神薬の不正取引の種々の部面について一層効果的に対処することができるよう締約国間の協力を促進することにある。締約国は、この条約に基づく義務を履行するに当たり、自国の立法に関する制度の基本的な規定に従い、必要な措置(立法上及び行政上の措置を含む。)をとる。

2 締約国は、国の主権平等及び領土保全の原則並びに国内問題への不干渉の原則に反しない方法で、この条約に基づく義務を履行する。

3 締約国は、他の締約国の領域において、当該他の締約国の当局がその国内法により専ら有する裁判権の行使及び任務の遂行については、これを行つてはならない。

第三条 犯罪及び制裁

(u) "Transit State" means a State through the territory of which illicit narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II are being moved, which is neither the place of origin nor the place of ultimate destination thereof.

Article 2

SCOPE OF THE CONVENTION

1. The purpose of this Convention is to promote co-operation among the Parties so that they may address more effectively the various aspects of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances having an international dimension. In carrying out their obligations under the Convention, the Parties shall take necessary measures, including legislative and administrative measures, in conformity with the fundamental provisions of their respective domestic legislative systems.

2. The Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States.

3. A Party shall not undertake in the territory of another Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other Party by its domestic law.

Article 3

OFFENCES AND SANCTIONS

1 締約国は、自国の国内法により、故意に行われた次の行為を犯罪とするため、必要な措置をとる。

- (a) (i) 千九百六十一年の条約、改正された千九百六十一年の条約又は千九百七十一年の条約の規定に違反して、麻薬又は向精神薬を生産し、製造し、抽出し、製剤し、提供し、販売のために提供し、分配し、販売し、交付（名目のいかんを問わない。）し、仲介し、発送し、通過発送し、輸送し、輸入し又は輸出すること。
- (ii) 千九百六十一年の条約及び改正された千九百六十一年の条約の規定に違反して、麻薬を生産するためにけし、コカ樹又は大麻植物を栽培すること。
- (iii) (i)に規定する行為のために麻薬又は向精神薬を所持し又は購入すること。
- (iv) 麻薬又は向精神薬の不正な栽培、生産又は製造のために用いられることを知りながら、装置、原料又は付表 I 若しくは付表 II に掲げる物質を製造し、輸送し又は分配すること。
- (v) (i) から (iv) までに規定する犯罪を組織し若しくは管理し又はこれらの犯罪に資金を提供すること。
- (b) (i) (a) の規定に従って定められる犯罪又はこれらの犯罪への参加行為により生じた財産であることを知りながら、当該財産の不正な起源を隠匿し若しくは偽装する目的で又はこれらの犯罪を実行し若しくはその実行に関与した

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

1. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally:

- (a) (i) The production, manufacture, extraction, preparation, offer in, offering for sale, distribution, sale, delivery on any terms whatsoever, brokerage, dispatch, dispatch in transit, transport, importation or exportation of any narcotic drug or any psychotropic substance contrary to the provisions of the 1953 Convention, the 1954 Convention as amended or the 1971 Convention;
- (ii) The cultivation of opium poppy, coca bush or cannabis plant for the purpose of the production of narcotic drugs contrary to the provisions of the 1953 Convention and the 1954 Convention as amended;
- (iii) The possession or purchase of any narcotic drug or psychotropic substance for the purpose of any of the activities enumerated in (i) above;
- (iv) The manufacture, transport or distribution of equipment, materials or of substances listed in Table I and Table II, knowing that they are to be used in or for the illicit cultivation, production or manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances;
- (v) The organization, management or financing of any of the offences enumerated in (i), (ii), (iii) or (iv) above;
- (b) (i) The conversion or transfer of property, knowing that such property is derived from any offence or offences established in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, or from an act of participation in such offence or offences, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of assisting any person who is involved in the commission of such

者がその行為による法律上の責任を免れることを援助する目的で、当該財産を転換し又は移転すること。

(ii) (a)の規定に従って定められる犯罪又はこれらの犯罪への参加行為により生じた財産であることを知りながら、当該財産の真の性質、出所、所在、処分若しくは移動又は当該財産に係る権利若しくは当該財産の所有権を隠匿し又は偽装すること。

(c) 自国の憲法上の原則及び法制の基本的な概念に従うことを条件として、

(i) (a)の規定に従って定められる犯罪又はこれらの犯罪への参加行為により生じた財産であることを当該財産を受け取った時において知りながら、当該財産を取得し、所持し又は使用すること。

(ii) 麻薬又は向精神薬の不正な栽培、生産又は製造のために用いられており又は用いられることを知りながら、装置、原料又は付表Ⅰ若しくは付表Ⅱに掲げる物質を所持すること。

(iii) この条の規定に従って定められる犯罪を實行し又は麻薬若しくは向精神薬を不正に使用することを方法のいかに問わず公然とあり又は唆すこと。

(iv) この条の規定に従って定められる犯罪に参加し、これを共謀し、これに係る未遂の罪を犯し、これをほう助し、教唆し若しくは援助し又はこれについて相談すること。

2

締約国は、自国の憲法上の原則及び法制の基本的な概念に

an offence or offences to evade the legal consequences of his actions;

(iii) The concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, knowing that such property is derived from an offence or offences established in accordance with subparagraph (a) of this paragraph or from an act of participation in such an offence or offences;

(c) Subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system:

(i) The acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property was derived from an offence or offences established in accordance with subparagraph (a) of this paragraph or from an act of participation in such offence or offences;

(ii) The possession of equipment or materials or substances listed in Table I and Table II, knowing that they are being or are to be used in or for the illicit cultivation, production or manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances;

(iii) Publicly inciting or inducing others, by any means, to commit any of the offences established in accordance with this article or to use narcotic drugs or psychotropic substances illicitly;

(iv) Participation in, association or conspiracy to commit, attempts to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences established in accordance with this article.

2. Subject to its constitutional principles and the basic concepts of

従うことを条件として、自国の国内法により、千九百六十一年の条約、改正された千九百六十一年の条約又は千九百七十一年の条約の規定に違反して麻薬又は向精神薬を個人的な使用のために故意に所持し、購入し又は栽培することを犯罪とするため、必要な措置をとる。

3 1に規定する犯罪の要件として求められる認識、故意又は目的は、客観的な事実の状況により推認することができる。

4 (a) 締約国は、1の規定に従って定められる犯罪の実行につき、これらの犯罪の重大性を考慮した拘禁刑その他の形態の自由を剥奪する刑、罰金刑、没収等の制裁を科する。

(b) 締約国は、1の規定に従って定められる犯罪につき、有罪判決又は処罰のほかに、犯罪者が治療、教育、後保護、更生、社会復帰等の措置を受けることとすることができる。

(c) (a)及び(b)の規定にかかわらず、締約国は、軽微な性質の事件について適当な場合には、有罪判決又は処罰に代わるものとして、教育、更生、社会復帰等の措置を講ずることができるとし、また、犯罪者が薬物の濫用者であるときは、治療及び後保護の措置を講ずることができる。

(d) 締約国は、2の規定に従って定められる犯罪につき、有罪判決若しくは処罰に代わるものとして又は有罪判決若しくは処罰のほかに、犯罪者の治療、教育、後保護、更生又は社会復帰のための措置を講ずることができる。

5 締約国は、自国の裁判所その他の裁判権を有する権限のあ

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

its legal system, each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence under its domestic law, when committed intentionally, the possession, purchase or cultivation of narcotic drugs or psychotropic substances for personal consumption contrary to the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended or the 1971 Convention.

3. Knowledge, intent or purpose required as an element of an offence set forth in paragraph 1 of this article may be inferred from objective factual circumstances.

4. (a) Each Party shall make the commission of the offences established in accordance with paragraph 1 of this article liable to sanctions which take into account the grave nature of these offences, such as imprisonment or other forms of deprivation of liberty, pecuniary sanctions and confiscation.

(b) The Parties may provide, in addition to conviction or punishment, for an offence established in accordance with paragraph 1 of this article, that the offender shall undergo measures such as treatment, education, aftercare, rehabilitation or social reintegration.

(c) Notwithstanding the preceding subparagraphs, in appropriate cases of a minor nature, the Parties may provide, as alternatives to conviction or punishment, measures such as education, rehabilitation or social reintegration, as well as, when the offender is a drug abuser, treatment and aftercare.

(d) The Parties may provide, either as an alternative to conviction or punishment, or in addition to conviction or punishment of an offence established in accordance with paragraph 2 of this article, measures for the treatment, education, aftercare, rehabilitation or social reintegration of the offender.

5. The Parties shall ensure that their courts and other competent authorities having jurisdiction can take into account factual circumstances

る当局が、1の規定に従って定められる犯罪の実行が特に重大であるとして次のような事実の状況を考慮することができるとする。

(a) 犯罪者の属する組織的な犯罪集団が当該犯罪にかかわっていること。

(b) 当該犯罪以外の国際的かつ組織的な犯罪活動に犯罪者がかかわっていること。

(c) 当該犯罪の実行によつて助長されるその他の違法行為に犯罪者がかかわっていること。

(d) 犯罪者による暴力の行使又は武器の使用

(e) 犯罪者が公職にあり、かつ、当該犯罪がその公職に関係しているという事実

(f) 未成年者の犠牲又は利用

(g) 当該犯罪が、刑務所、教育施設若しくは社会サービス施設若しくはこれらの近傍において又は児童及び学生が教育活動、スポーツ活動若しくは社会活動のために集まるその他の場所において行われたという事実

(h) 外国の判決であるか自国の判決であるかを問わず過去の有罪判決、特に当該犯罪と同様の犯罪についての過去の有罪判決（自国の国内法により認められる範囲内のものに限る。）

6 締約国は、この条の規定に従って定められる犯罪を行った者の訴追に関する国内法における法律上の裁量的な権限が、これらの犯罪に関する法の執行が最大の効果を上げるよう

which make the commission of the offences established in accordance with paragraph 1 of this article particularly serious, such as:

(a) The involvement in the offences of an organized criminal group to which the offender belongs;

(b) The involvement of the offender in other international organized criminal activities;

(c) The involvement of the offender in other illegal activities facilitated by commission of the offence;

(d) The use of violence or arms by the offender;

(e) The fact that the offender holds a public office and that the offence is connected with the office in question;

(f) The victimization or use of minors;

(g) The fact that the offence is committed in a penal institution or in an educational institution or social service facility or in their immediate vicinity or in other places to which school children and students resort for educational, sports and social activities;

(h) Prior conviction, particularly for similar offences, whether foreign or domestic, to the extent permitted under the domestic law of a Party.

6. The Parties shall endeavour to ensure that any discretionary legal powers under their domestic law relating to the prosecution of persons for offences established in accordance with this article are exercised to maximize the effectiveness of law enforcement measures in respect of those offences and with due regard to the need to deter the commission of such offences.

に、かつ、これらの犯罪の実行を抑止することの必要性について妥当な考慮を払って、行使されることを確保するよう努める。

7 締約国は、裁判所その他の権限のある当局が、1の犯罪について有罪とされた者の早期釈放又は仮釈放の可否を検討するに当たり、このような犯罪の重大性及び5の状況に留意することを確保する。

8 締約国は、適当な場合には、自国の国内法により、1の規定に従って定められる犯罪につき、公訴を提起することができる長期の出訴期間を定めるものとし、また、容疑者が裁判を逃れているときは、一層長期の期間を定める。

9 締約国は、自国の法制に適合する範囲内で、1の規定に従って定められる犯罪について訴追され又は有罪とされた者で自国の領域内において発見されたものが所要の刑事手続に出頭することを確保するための適当な措置をとる。

10 この条約に基づく締約国間の協力（特に、第五条から第七条まで及び第九条の規定に基づくものを含む。）においては、この条の規定に従って定められる犯罪は、財政に係る犯罪、政治犯罪又は政治的な動機による犯罪として取り扱ってはならない。もつとも、締約国の憲法上の制限及び基本的な国内法の規定の適用を妨げるものではない。

11 この条のいかなる規定も、締約国の国内法によりこの条に規定する犯罪及び当該犯罪に係る法律上の犯罪阻却事由を定義し並びにこれらの犯罪を訴追し及び処罰するという原則に影響を及ぼすものではない。

7. The Parties shall ensure that their courts or other competent authorities bear in mind the serious nature of the offences enumerated in paragraph 1 of this article and the circumstances enumerated in paragraph 5 of this article when considering the eventuality of early release or parole of persons convicted of such offences.

8. Each Party shall, where appropriate, establish under its domestic law a long statute of limitations period in which to commence proceedings for any offence established in accordance with paragraph 1 of this article, and a longer period where the alleged offender has evaded the administration of justice.

9. Each Party shall take appropriate measures, consistent with its legal system, to ensure that a person charged with or convicted of an offence established in accordance with paragraph 1 of this article, who is found within its territory, is present at the necessary criminal proceedings.

10. For the purpose of co-operation among the Parties under this Convention, including, in particular, co-operation under articles 5, 6, 7 and 9, offences established in accordance with this article shall not be considered as fiscal offences or as political offences or regarded as politically motivated, without prejudice to the constitutional limitations and the fundamental domestic law of the Parties.

11. Nothing contained in this article shall affect the principle that the description of the offences to which it refers and of legal defences thereto is reserved to the domestic law of a Party and that such offences shall be prosecuted and punished in conformity with that law.

第四条 裁判権

裁判権

1 締約国は、

- (a) 次の場合において前条1の規定に従って自国が定める犯罪についての自国の裁判権を設定するため、必要な措置をとる。
- (i) 犯罪が自国の領域内で行われる場合
- (ii) 犯罪が、その行われる時に自国の法律により登録され若しくは自国の旗を掲げることを認められていた船舶又は当該時に自国の法律により登録されていた航空機内で行われる場合
- (b) 次の場合において前条1の規定に従って自国が定める犯罪についての自国の裁判権を設定するため、必要な措置をとることができる。
- (i) 犯罪が自国の国民又は自国の領域内に常居所を有する者によって行われる場合
- (ii) 犯罪が、自国が第十七条の規定に従って適当な措置をとることについて許可を得た船舶で行われる場合。ただし、その裁判権の行使は、同条の4及び9の規定に基づく協定又は取極に従って行う。
- (iii) 犯罪が前条1(c)(iv)の規定に従って定められる犯罪である場合において、当該犯罪を、同条1の規定に従って定められる犯罪を自国の領域内において行うために、自国の領域外において行うとき。

Article 4

JURISDICTION

1. Each Party:

- (a) Shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when:
 - (i) The offence is committed in its territory;
 - (ii) The offence is committed on board a vessel flying its flag or an aircraft which is registered under its laws at the time the offence is committed;
 - (b) May take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when:
 - (i) The offence is committed by one of its nationals or by a person who has his habitual residence in its territory;
 - (ii) The offence is committed on board a vessel concerning which that Party has been authorized to take appropriate action pursuant to article 17, provided that such jurisdiction shall be exercised only on the basis of agreements or arrangements referred to in paragraphs 4 and 9 of that article;
 - (iii) The offence is one of those established in accordance with article 3, paragraph 1, subparagraph (c)(iv), and is committed outside its territory with a view to the commission, within its territory, of an offence established in accordance with article 3, paragraph 1.

2 締約国は、更に、

(a) 容疑者が自国の領域内に所在し、かつ、自国が他の締約国に対して次のいずれかの事由により当該容疑者の引渡しを行わない場合においては、前条1の規定に従って自国が定める犯罪についての自国の裁判権を設定するため、必要な措置をとる。

(i) 犯罪が、自国の領域内で行われ、又はその行われた時に自国の法律により登録され若しくは自国の旗を掲げることを認められていた船舶若しくは当該時に自国の法律により登録されていた航空機内で行われたこと。

(ii) 犯罪が自国の国民によって行われたこと。

(b) 容疑者が自国の領域内に所在し、かつ、自国が他の締約国に対して当該容疑者の引渡しを行わない場合においては、前条1の規定に従って自国が定める犯罪についての自国の裁判権を設定するため、必要な措置をとることができ

3 この条約は、締約国が自国の国内法に従って設定した刑事裁判権の行使を排除するものではない。

第五条 没収

1 締約国は、次のものの没収を可能とするため、必要な措置をとる。

(a) 第三条1の規定に従って定められる犯罪により生じた収

没
取
麻薬及び向精神薬の不正取引条約

2. Each Party:

(a) Shall also take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to another Party on the ground:

(i) That the offence has been committed in its territory or on board a vessel flying its flag or an aircraft which was registered under its law at the time the offence was committed; or

(ii) That the offence has been committed by one of its nationals;

(b) May also take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to another Party.

3. This Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a Party in accordance with its domestic law.

Article 5

CONFISCATION

1. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to enable confiscation of:

(a) Proceeds derived from offences established in accordance with

益又はその収益に相当する価値を有する財産

(b) 第三条1の規定に従って定められる犯罪において、方法のいかんを問わず、用い又は用いようとした麻薬、向精神薬、原料及び装置その他の道具

2 締約国は、また、自国の権限のある当局が1の収益、財産又は道具その他の物を最終的に没収するために特定し、追跡し及び凍結又は押収をすることができるようにするため、必要な措置をとる。

3 締約国は、この条に規定する措置を実施するため、自国の裁判所その他の権限のある当局に対し、銀行、財務又は商取引の記録の提出又は押収を命令する権限を与える。締約国は、銀行による秘密の保持を理由としては、この3の規定に基づき行動をとることを拒否することができない。

4 (a) 締約国は、1の収益、財産及び道具その他の物が自国の領域内にある場合には、第三条1の規定に従って定められる犯罪についての裁判権を設定した他の締約国によるこの条の規定に基づき要請により、次のいずれかの措置をとる。

(i) 没収についての命令を得るため、当該要請を自国の権限のある当局に提出し、当該命令が出されたときは、これを執行すること。

(ii) 当該要請を行った締約国により出された1の規定に基づく没収についての命令が当該要請を受けた締約国の領域内にある1の収益、財産及び道具その他の物に関する

article 3, paragraph 1, or property the value of which corresponds to that of such proceeds;

(b) Narcotic drugs and psychotropic substances, materials and equipment or other instrumentalities used in or intended for use in any manner in offences established in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Each party shall also adopt such measures as may be necessary to enable its competent authorities to identify, trace, and freeze or seize proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 of this article, for the purpose of eventual confiscation.

3. In order to carry out the measures referred to in this article, each Party shall empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized. A Party shall not decline to act under the provisions of this paragraph on the ground of bank secrecy.

4. (a) Following a request made pursuant to this article by another Party having jurisdiction over an offence established in accordance with article 3, paragraph 1, the Party in whose territory proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 of this article are situated shall:

(i) Submit the request to its competent authorities for the purpose of obtaining an order of confiscation and, if such order is granted, give effect to it; or

(ii) Submit to its competent authorities, with a view to giving effect to it to the extent requested, an order of confiscation issued by the requesting Party in accordance with paragraph 1 of this article, in so far as it relates to proceeds, property,

ものであるときは、当該命令を、要請される範囲内で執行するため、当該要請を受けた締約国の権限のある当局に提出すること。

(b) 締約国は、第三条1の規定に従って定められる犯罪についての裁判権を設定した他の締約国によるこの条の規定に基づく要請を受けた場合には、当該他の締約国又は(a)の規定に基づく要請に従い自国が没収についての命令を最終的に出すために1の収益、財産又は道具その他の物を特定し、追跡し及び凍結又は押収をすることができるようにするための措置をとる。

(c) (a)及び(b)に規定する処分又は行為は、要請を受けた締約国の国内法及び手続規則又は当該要請を受けた締約国を当該要請を行った締約国との関係において拘束する二国間若しくは多数国間の条約、協定若しくは取極に従って、かつ、これらを条件として行う。

(d) 第七条の6から19までの規定は、この条を適用する場合について準用する。この条の規定に基づく要請には、第七条10に規定する情報のほか、次の事項を含む。

(i) (a)(i)の規定に基づく要請にあつては、没収されるべき財産についての記載及び当該要請を行った締約国が基礎とする事実であつて、当該要請を受けた締約国がその国内法に従い命令を得ることを可能とするに足りるもの
記述

(ii) (a)(ii)の規定に基づく要請にあつては、当該要請を行った締約国が出した当該要請に係る没収についての命令の

麻薬及び向精神薬の不正取引条約

in instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 situated in the territory of the requested Party.

(b) Following a request made pursuant to this article by another Party having jurisdiction over an offence established in accordance with article 3, paragraph 1, the requested Party shall take measures to identify, trace, and freeze or seize proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 of this article for the purpose of eventual confiscation to be ordered either by the requesting Party or, pursuant to a request under subparagraph (a) of this paragraph, by the requested Party.

(c) The decisions or actions provided for in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall be taken by the requested Party, in accordance with and subject to the provisions of its domestic law and its procedural rules or any bilateral or multilateral treaty, agreement or arrangement to which it may be bound in relation to the requesting Party.

(d) The provisions of article 7, paragraphs 6 to 19 are applicable *mutatis mutandis*. In addition to the information specified in article 7, paragraph 10, requests made pursuant to this article shall contain the following:

(i) In the case of a request pertaining to subparagraph (a)(i) of this paragraph, a description of the property to be confiscated and a statement of the facts relied upon by the requesting Party sufficient to enable the requested Party to seek the order under its domestic law;

(ii) In the case of a request pertaining to subparagraph (a)(ii), a legally admissible copy of an order of confiscation issued by the requesting Party upon which the request is based, a

法律上認められる謄本、事実の記述及び命令の執行が要請される範囲に関する情報

(iii) (b)の規定に基づく要請にあつては、当該要請を行った締約国が基礎とする事実の記述及び要請する措置についての記載

(e) 締約国は、この4の規定を実施する自国の法令の条文及びその法令に変更があつた場合にはその変更後の条文を、事務総長に提出する。

(f) 関連する条約の存在を(a)及び(b)の措置をとるための条件とする締約国は、この条約を必要かつ十分な根拠となる条約として取り扱う。

(g) 締約国は、この条に基づく国際協力の実効性を高めるため、二国間又は多数国間の条約、協定又は取極を締結するよう努める。

5 (a) 締約国が1又は4の規定に基づいて没収した収益又は財産は、当該締約国の国内法及び行政手続に従つて処分する。

(b) 締約国は、この条に基づく他の締約国の要請により行動する場合には、次のことについての協定を締結することに特に考慮を払うことができる。

(i) (a)の収益若しくは財産の価値、これらの収益若しくは財産の売却により生じた資金又はこれらの価値若しくは資金の相当な部分を、麻薬及び向精神薬の不正取引及び濫用の防止に専ら取り組んでいる政府機関に寄附すること。

statement of the facts and information as to the extent to which the execution of the order is requested;

(iii) In the case of a request pertaining to subparagraph (b), a statement of the facts relied upon by the requesting Party and a description of the actions requested.

(e) Each Party shall furnish to the Secretary-General the text of any of its laws and regulations which give effect to this paragraph and the text of any subsequent changes to such laws and regulations.

(f) If a Party elects to make the taking of the measures referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph conditional on the existence of a relevant treaty, that Party shall consider this Convention as the necessary and sufficient treaty basis.

(g) The Parties shall seek to conclude bilateral and multilateral treaties, agreements or arrangements to enhance the effectiveness of international co-operation pursuant to this article.

5. (a) Proceeds or property confiscated by a Party pursuant to paragraph 1 or paragraph 4 of this article shall be disposed of by that Party according to its domestic law and administrative procedures.

(b) When acting on the request of another Party in accordance with this article, a Party may give special consideration to concluding agreements on:

(i) Contributing the value of such proceeds and property, or funds derived from the sale of such proceeds or property, or a substantial part thereof, to intergovernmental bodies specializing in the fight against illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;